

TRADUCTION ET COMMENTAIRE D'UN TEXTE GREC

Vous traduirez les vers 918-929 et commenterez l'ensemble du passage (vers 895-939).

MESURE ET DEMESURE DE L'HOMMAGE

À son retour de Troie, Agamemnon est accueilli à Argos par son épouse, Clytemnestre. Au moment de descendre de son char, il hésite à fouler du pied les étoffes de pourpre que la reine fait déployer sur le sol pour exalter l'exploit.

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

Nūn, ταῦτα πάντα τλαῖσ', ἀπενθήτω φρενὶ 895
λέγοιμ' ἄν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,
σωτήρη ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης
στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,
καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,
κάλλιστον ἦμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χεῖματος, 900
ὄδοιπόρω διυῶντι πηγαῖον ῥέος ·
τερπνὸν δὲ τἀναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν ·
τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῶ προσφθέγμασιν ·
φθόνος δ' ἀπέστω · πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ
ἠνειχόμεσθα. Nūn δέ μοι, φίλον κάρτα, 905
ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς
τὸν σὸν πόδ', ὄναξ, Ἰλίου πορθήτορα.
Δμφαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος
πέδον κελεύθου στορνύναι πετάσμασιν ;
Εὐθύς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος 910
ἐς δῶμ' ἄελπτον ὡς ἄν ἠγῆται Δίκη.
Τὰ δ' ἄλλα φροντίς οὐχ ὑπὼ νικωμένη
θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ,
ἀπουσία μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῆ · 915
μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας · ἀλλ' ἐναισίμως
αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας.

Καὶ τᾶλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ 918
ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην
χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,
μηδ' εἵμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον
τίθει · θεοὺς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεῶν ·
ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν
βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου. 925
Λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.
Χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων
κληδῶν ἀϋτεῖ · καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
θεοῦ μέγιστον δῶρον · ὀλβίσαι δὲ χρὴ
βίον τελευτήσαντ' ἐν εὐεστοῖ φίλῃ. 929

Εἶπον, τάδ' οὐ πράσσοιμ' ἄν εὐθαρσῆς ἐγώ. 930

ΚΛ. Καὶ μὴν τόδ' εἶπε μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.
ΑΓ. Γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.
ΚΛ. Ἡὔξω θεοῖς δεῖσας ἄν ὧδ' ἔρδειν τάδε ;
ΑΓ. Εἶπερ τις εἰδώς γ' εὖ τόδ' ἐξείπεν τέλος.
ΚΛ. Τί δ' ἄν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἦνυσεν ; 935
ΑΓ. Ἐν ποικίλοις ἄν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
ΚΛ. Μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.
ΑΓ. Φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.
ΚΛ. Ὅ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.

CLYTEMNESTRE

Aujourd'hui, après tout ce que j'ai enduré, c'est d'un cœur rasséréiné que je peux dire de l'homme que voici : c'est le chien du domaine, c'est le câble sauveur du navire, c'est la colonne bien plantée qui soutient la haute toiture, c'est l'enfant, fils unique d'un père, et c'est la terre apparue aux matelots qui ne l'espéraient plus, c'est le jour qui s'offre splendide aux regards après l'ouragan, c'est la source d'eau vive pour le voyageur qui a soif – quelle douceur d'échapper à la contrainte du sort, sans restriction... Voilà les noms dont je juge digne de le saluer. Bannie soit toute jalousie, car trop nombreux sont les maux que nous avons supportés jusqu'ici. Maintenant, tête chérie, descends de ce char sans poser le pied sur la terre, seigneur, ton pied qui écrasa Iliou. Servantes, qu'attendez-vous ? Je vous avais confié la tâche de joncher de tapis le sol qu'il va fouler. Vite, qu'on déploie un chemin jonché de pourpre qui le conduise vers un palais inespéré sur les traces de Justice. Le reste, la préoccupation qui a toujours triomphé de mon sommeil le réglera en toute justice, avec l'aide des dieux, selon l'arrêt du destin. *(Elle se prosterne.)*

AGAMEMNON

Fille de Léda, gardienne de mon palais, la longueur de ton discours est à la mesure de mon absence : tu l'as beaucoup étiré ! Or, pour louer comme il convient, il faut que l'hommage vienne des autres.

J'ai parlé, je ne saurais faire cela sans appréhension, moi.
CLYTEMNESTRE Allons, parle-moi maintenant sans aller contre ta pensée.
AGAMEMNON Ma pensée, sache bien que je ne la déformerai pas, moi.
CLYTEMNESTRE Aurait-il pu arriver, dans un mouvement de peur, que tu promettes aux dieux d'agir de cette façon ?
AGAMEMNON Seulement si un expert me l'avait clairement prescrit.
CLYTEMNESTRE Et qu'aurait fait Priam, à ton avis, s'il avait remporté cette victoire ?
AGAMEMNON Il aurait bel et bien marché sur les tissus moirés, à mon avis.
CLYTEMNESTRE Alors tu n'as pas à craindre le blâme des hommes.
AGAMEMNON Mais les rumeurs colportées par le peuple ont un grand poids.
CLYTEMNESTRE Jamais on n'est enviable sans être jaloué.

ESCHYLE, *Agamemnon*, 895-939